

**Ошский государственный университет
Кыргызско-китайский факультет
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. каф. «КЯиК»
Абдыкулов М.О. _____
Протокол № _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Согласовано УМС
Абдыкаарова Т.М. _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Рабочая программа

по дисциплине «Теория и практика перевода»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 4 **Семестр:** 7

Общий объем курса: 1 кредит, академических часов - 30

Количество аудиторных занятий – 30 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		7-сем		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Теория и практика перевода»	30 (1 кр)	30 (1кр)				Экз.
7-сем	30	30				Экз.

Разработал: преп. Бакиров М.Т.

Рабочая программа по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. Цель курса:

Курс «Теория и практика перевода» имеет целью познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Задача курса – формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;

- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Теория и практика перевода»:

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

3. Место курса в структуре ООП ВПО

Дисциплина «Теория и практика перевода» Б.3.В.8 относится к циклу специальных дисциплин. Эта дисциплина в структуре основной образовательной программы стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки студентов 531100 Лингвистики.

При обучения по дисциплине предусмотрены практические и сдача экзамена. Дисциплина изучается на 4 курсе (7 семестр).

4. Карта компетенций дисциплины «Теория и практика перевода»

Темы	Компетенции	ПК-1	ПК-2	ПК-6	ПК-7	ПК-10

1	« Основные проблемы переводоведения»	+	+	+	+	+
2	« Лексико-грамматические аспекты перевода»	+	+	+	+	+
3	«Структурно-семантическая организация текста»	+	+	+	+	+
4	«Особенности концепции нормативно-содержательного соответствия»	+	+	+	+	+
5	«Использование компьютеров при переводе»	+	+	+	+	+
6	«Виды переводческой и парапереводческой деятельности»	+	+	+	+	+
7	«Культурологические аспекты переводоведения»	+	+	+	+	+
8	«Перевод как способ формирования коммуникативной компетентности»	+	+	+	+	+
9	«Информационное содержание текста перевода»	+	+	+	+	+
10	«Основные принципы теории перевода»	+	+	+	+	+

5. Технологическая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

Модули	Ауди-торных	СРС	Лекции		Семинары		СРС		РК	ИК	Баллы
			час	балл	Час	балл	час	Балл			
I	14								106		30
II	16								106		30
ИК										406	40
Всего:	30ч.										

6. Карта накопления баллов по дисциплине «Теория и практика перевода»

	Модуль 1 (30б)										Модуль 2 (30 б.)										Итог. конт
	TK1			TK2			TK3			РК	TK1			TK2			TK3			РК 2	
	л	с	срс	л	с	срс	л	с	срс		л	с	срс	л	с	срс	л	с	срс		
	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	
Баллы	6б			8 б			6 б			10	6б			8б			6б			10б	40 б
	Темы 1-2			Темы 3-4			Тема 5				Тема 6-7			Темы 8			Тема 9-10				

7. Тематический план дисциплины «Теория и практика перевода» по видам занятий

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Колл. часов
1	« Основные проблемы переводоведения»	-Из истории переводческой мысли. Виды параллельных соответствий в сопоставляемых языках. Особенности адекватного перевода. Перевод и интерпретация.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	« Лексико-грамматические аспекты перевода»	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Проблема единицы перевода. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Особенности перевода на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод поэтических текстов и текстов прозы.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

3	«Структурно-семантическая организация текста»	- Ознакомить студентов лексическими вопросами перевода. Передача единственного и множественного числа при переводе. Способы передачи артиклей на язык перевода. Трудности перевода местоимений. Вопросы перевода прилагательных с языка оригинала на язык перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	«Особенности концепции нормативно-содержательно го соответствия»	- Расширить знания в области лингвистики . Misleading words, или словоловушка. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия. Окказиональные соответствия. Фразеологический аспект перевода. Виды межъязыковых трансформаций. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе. Учет внутрilingвистических значений при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
5	«Использование	- Машинный перевод. Особенности перевода научно-	Перевод с китайского на	Диктант по новым словам и	Перевод статьи.	Переводы разных текстов и	2/2

	компьютеров при переводе»	технических, деловых и юридических текстов. Структура автоматических и референтных словарей и их использование при оперативном переводе. Терминологические особенности делового перевода. Понятие рабочего места переводчика.	русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Написание сочинений и анализ текстов.	документов.	
6	«Виды переводческой и парапереводческой деятельности»	Типы переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при устном последовательном переводе. Особенности переводческой скорописи (нотации). Методы речевой компрессии при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	«Культурологические аспекты переводоведения»	-Развить письменную грамотность. Ключевые понятия кыргызской и китайской культур. Особенности перевода. Проблема передачи кыргызских частиц на китайский язык.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов,	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.т	2/2

			статьей. Выполнение разных упражнений.				
8	«Перевод как способ формирования коммуникативной компетентности»	- Особенности вербальной коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика. Самоупреждение переводчика.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	«Информационное содержание текста перевода»	Экспликация и импликация текстовой информации. Информационный запас переводчика относительно с информационным запасом адресата. Типы текстовой информации.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2
10	«Основные принципы теории	Теория уровней эквивалентности. Основные принципы теории перевода.	Перевод с китайского на русский и	Диктант по новым словам и словосочетаниям.	Перевод статьи. Написание	Переводы разных текстов и документов.	2/2

	перевода»	Способы анализа в корпусной лингвистике.	кыргызский язык текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Составление предложений с новыми словами.	сочинений и анализ текстов.		
--	-----------	--	---	---	-----------------------------	--	--

**Ошский государственный университет
Кыргызско-китайский факультет
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. каф. «КЯиК»
Абдыкулов М.О. _____
Протокол № _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Согласовано УМС
Абдыкаарова Т.М. _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Силлабус

по дисциплине «Теория и практика перевода»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 4 Семестр: 7

Общий объем курса: 1 кредит, академических часов - 30

Количество аудиторных занятий – 30 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		7-сем		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Теория и практика перевода»	30 (1 кр)	30 (1кр)				Экз.
7-сем	30	30				Экз.

1. Цель курса:

Курс «Теория и практика перевода» имеет целью познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Задача курса – формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;

- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Теория и практика перевода»:

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

7. Тематический план дисциплины «Теория и практика перевода» по видам занятий

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Колл. часов
1	« Основные проблемы переводоведения»	- Из истории переводческой мысли. Виды параллельных соответствий в сопоставляемых языках. Особенности адекватного перевода. Перевод и интерпретация.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	« Лексико-грамматические аспекты перевода»	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Проблема единицы перевода. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Особенности перевода на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод поэтических текстов и текстов прозы.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

			упражнений.				
3	«Структурно-семантическая организация текста»	- Ознакомить студентов лексическими вопросами перевода. Передача единственного и множественного числа при переводе. Способы передачи артиклей на язык перевода. Трудности перевода местоимений. Вопросы перевода прилагательных с языка оригинала на язык перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	«Особенности концепции нормативно-содержательно го соответствия»	- Расширить знания в области лингвистики . Misleading words, или словаловушки. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия. Окказиональные соответствия. Фразеологический аспект перевода. Виды межъязыковых трансформаций. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе. Учет внутрилингвистических значений при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
5	«Используй	- Машинный перевод.	Перевод с	Диктант по новым	Перевод	Переводы	2/2

	ование компьютеров при переводе»	Особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов. Структура автоматических и референтных словарей и их использование при оперативном переводе. Терминологические особенности делового перевода. Понятие рабочего места переводчика.	китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	и словам словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	и статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	и разных текстов и документов.	
6	«Виды переводческой и парапереводческой деятельности»	Типы переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при устном последовательном переводе. Особенности переводческой скорописи (нотации). Методы речевой компрессии при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	и Диктант по новым словам словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	и Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	и Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	«Культурологические аспекты переводоведения»	-Развить письменную грамотность . Ключевые понятия кыргызской и китайской культур. Особенности перевода. Проблема передачи кыргызских частиц на китайский язык.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных	и Перевод видеоматериалов и текстов.	и Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	и Переводы разных текстов и документов.т	2/2

			документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
8	«Перевод как способ формирования коммуникативной компетентности»	- Особенности вербальной коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика. Самоотренинг переводчика.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	«Информационное содержание текста перевода»	Экспликация и импликация текстовой информации. Информационный запас переводчика соотносительно с информационным запасом адресата. Типы текстовой информации.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2
10	«Основные принципы	Теория уровней эквивалентности. Основные	Перевод с китайского на	Диктант по новым словам и	Перевод статьи.	Переводы разных текстов и	2/2

	теории перевода»	принципы теории перевода. Способы анализа в корпусной лингвистике.	русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Написание сочинений и анализ текстов.	документов.	
--	------------------	--	--	--	---------------------------------------	-------------	--

Литературы:

2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. 2004. Издательство Восток Запад.
3. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода. Издательство Восток Запад.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 608с.
Борисова О.С. Пути и источники заимствования в китайском языке [Текст] / О.С. Борисова // Альманах соврем. науки и образования. - Тамбов, 2008. - №8. С.21-25.
5. Горелов В.И. Стилистика китайского языка [Текст]: монография / В.И. Горелов. - М.: Наука, 1973. - 112 с.
6. Демина Н.А. Китайский язык. Экономика [Текст]: учебное пособие / Н.А. Демина. - М.: Вост. Лит, 2002. - 216 с.
7. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка [Текст]: монография / В. И. Заботкина. - М.: Высш. шк., 1989.- 125с.
8. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. [Текст]: монография / В.В. Иванов. - М.: 1973. - 176 с.
9. Кленин И.Д. Лексикология и фразеология китайского языка. [Текст]: монография / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. - М.: ВИИЯ, 1978. - 191 с.
10. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. [Текст]: монография / И.В. Кочергин. - М.: ИД «Муравей», 2000. - 160 с.
11. Гуревич И.С. Хрестоматия по истории китайского языка III - X V веков. - [Текст] : учеб. пособие для студентов педвузов / И.С. Гуревич, И.Т. Зограф. - М.: Наука. Главн. ред. вост. лит. 1982. - 200 с.